


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Słownictwo specjalistyczne szwedzkie		9.0.6388	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka szwedzka
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Barbara Kuczmarzka-Urbaniak; dr hab. Maja Chacińska, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		4 ECTS = 100h	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do zajęć;	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - przygotowanie glosariusza;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		25 godzin - przygotowanie do kolokwium.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- polski - szwedzki	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Ćwiczenia leksykalne, praca indywidualna		<b>Formy zaliczenia</b>	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>obecność na zajęciach (min. 70% zajęć) oraz aktywne uczestniczenie w zajęciach (10%)</li> <li>przygotowanie i przedstawienie glosariusza z wybranej dziedziny (30%)</li> <li>kolokwia cząstkowe (60%)</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	ocena pracy w grupach	prezentacje (w tym glosariusz)	kolokwia
Wiedza			
K_W01	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U04	+		
K_U11	+		
Kompetencje społeczne			
K_K04		+	+
K_K05		+	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

#### B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – B2.

### Cele kształcenia

Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii. Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii.

### Treści programowe

Zaawansowane ćwiczenia poszerzające zasób słownictwa w języku szwedzkim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin (np. budownictwo, medycyna, prawo i administracja, prawo podatkowe, ekonomia i finanse).

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Dzierżanowska Halina, Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, [Wyd. 2]. Warszawa 1990.
- Ekonomisk ordbok: 11språk, [Stockholm 2004].
- Garlén C., Sundberg G., Handbok i svenska som andra språk, [Stockholm 2008].
- Juridik för tolkar, Stockholm [2000] TÖI.
- Kierzkowska Danuta, Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991.
- Tejze, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, 2007.
- Lindsog B. I., Medicinsk terminologi, 4 uppl., [Stockholm 2005].
- Norstedts bildordbok: svenska- engelska....:2:1 uppl., [Stockholm 2001].
- Språktidningen, wybrane numery.
- Voellnagel Andrzej, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998.
- Werner T., Medicinsk svenska, handbok för utländska läkare, Lund, 2018.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Doliwa A., Prawo spadkowe, seria: Akademia Prawa, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa, 2007.
- Encyklopedia, Prawo nie tylko dla prawników, Praca zbiorowa, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa – Bielsko Biała, 2009.
- Grauers F., Norstedts formulärbok, 14 uppl., Stockholm 1990.
- Juridik till vardags: en praktisk handbok, Stockholm 1993.
- Juridiska termer [w:] Alvstam C.I., Praktisk affärsjuridik, 3 uppl., [Stockholm 1991], s. 419- 426.
- Kamiński P., Przewodnik sądowy po procedurach, Lexis Nexis, Warszawa, 2009.
- Medicinsk ordbok: 11 språk, [Stockholm 2004].
- Stora synonym ordboken, 2 omarb. uppl., Stockholm [1998].
- Teknisk ordbok: 11 språk, [Stockholm 2004].

##### Przykładowe źródła internetowe:

- [www.edukacjaprawnicza.pl](http://www.edukacjaprawnicza.pl)
- [www.svenskaakademien.se/ordlista](http://www.svenskaakademien.se/ordlista)
- [www.synonymer.se](http://www.synonymer.se)
- [www.sjp.pl](http://www.sjp.pl)
- [www.so.pwn.pl](http://www.so.pwn.pl)

- <http://synonimy.ux.pl/>

**B. Literatura uzupełniająca**

- Ord för ord [skrypt z zestawami trudnych słów szwedzkich z ćwiczeniami b.m.r.].
- [Sjukvårdstolkning],[szwedzki skrypt dla tłumaczy w służbie zdrowia, b.m.r.].
- Tezaurus terminologii translatorycznej / red. Wojciech Gilewski. Warszawa 1993.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>  K_W01 K_U01, K_U04, K_U11 K_K04, K_K05	<b>Wiedza</b>  K_W01 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna na poziomie zaawansowanym terminologię specjalistyczną – z zakresu np. budownictwa, medycyny, prawa – w języku szwedzkim (K_W01).</li> </ul>
	<b>Umiejętności</b>  K_U01, K_U04, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• posługując się językiem szwedzkim potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać słownictwo specjalistyczne z różnych dziedzin (K_U01),</li> <li>• rozumie potrzebę uczenia się języka szwedzkiego przez całe życie, w tym pogłębiania umiejętności w zakresie słownictwa specjalistycznego (K_U04),</li> <li>• potrafi współdziałać i pracować w grupie z wykorzystaniem języka szwedzkiego (K_U11).</li> </ul>
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>  K_K04, K_K05 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza języka szwedzkiego (K_K04),</li> <li>• jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka szwedzkiego (K_K05).</li> </ul>
	<b>Kontakt</b>  barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl